

**Zeitschrift:** Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung  
**Band:** 7 (1931-1932)  
**Heft:** 16  
  
**Artikel:** Unser neuer Karabiner (Mod. 31) = Notre nouveau mousqueton (mod. 31)  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-708395>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Beerdigungsfeierlichkeiten für Herrn Oberst Grimm

Unter den militärischen Teilnehmern erblicken wir u. a. die Herren Oberstkdt. Scheibli, Kdt. 2. A.-K., Oberst Tissot, Kreisinstruktor 3. Div., Oberst R. Hartmann, Sektionschef für den Unterricht, Abt. für Inf.

### Les funérailles du Colonel Grimm

Parmi la délégation militaire, on remarque notamment : le Col. Scheibli, Cdt. du 2<sup>e</sup> C. A., le Col. Tissot, Instructeur d'arrond. de la 3<sup>e</sup> div., le Col. R. Hartmann, Chef de section pour l'instruction, serv. de l'inf.

Phot. Egli, Thun



## Unser neuer Karabiner (Mod. 31)

Major i. Gst. Friedländer, Instruktionsoffizier der Schießschulen

Bekanntlich werden schon seit einigen Jahren keine neuen Gewehre mehr fabriziert; man hat auf die Reserven gegriffen und alte Läufe aufgefrischt.

Inzwischen ist nun aber die Frage, was für eine Waffe weiterhin abgegeben werden soll, dringend geworden.

Karabiner oder Langgewehr?

Daß eine einheitliche Bewaffnung aller Gewehrträger das Beste wäre, ist einleuchtend. Doch wer beim Schießen auf bestmögliche Präzision hält, der bevorzugt das Langgewehr; und wer seinen Dienst im Gebirge, im Schützengraben, am Pferd und Fuhrwerk leistet, der weiß den handlicheren Karabiner zu schätzen.

Es wurden deshalb schon 1928 Versuche angestellt, die Präzision des Karabiners durch Verdickung des Laufes zu heben. Aber wenn schon an der Waffe geändert werden mußte, so ließen sich gleichzeitig auch noch andere Fortschritte erzielen.

So hat schließlich die Eidg. Waffenfabrik (Oberst Furrer) den vorliegenden Karabiner 31 herausgebracht.

## Notre nouveau mousqueton (mod. 31)

Major à l'E. M. G. Friedlaender officier instructeur des Ecoles de tir

Comme on le sait, on n'a plus fabriqué de fusils, depuis quelques années, mais seulement puisé dans les réserves et rafraîchi de vieux canons.

Entre temps une question urgente s'est posée: quelle arme doit être dorénavant conservée? Le mousqueton ou le fusil long?

Qu'un armement uniforme de tous les porteurs de fusils soit la meilleure solution, cela ne fait aucun doute; mais celui qui désire la plus grande précision possible dans le tir préconise le fusil long, tandis que celui qui doit accomplir son service en montagne, dans les tranchées, à cheval ou sur des chariots apprécie l'arme la plus maniable, soit le mousqueton.

C'est pourquoi depuis 1928, des essais furent faits dans le but d'augmenter la précision du mousqueton par le renforcement du canon; l'on profita également de l'occasion pour améliorer cette arme sur d'autres points encore.

Et c'est ainsi que la fabrique fédérale d'armes (colonel Furrer) a finalement construit le mousqueton 31.

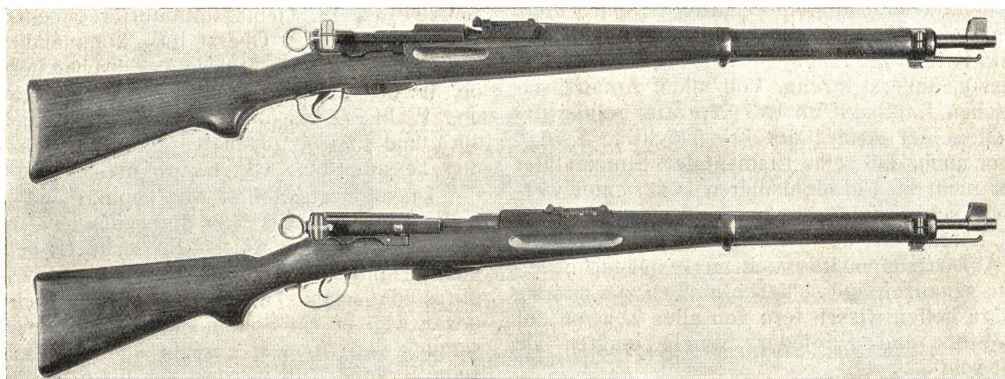


Fig. 1

Fig. 1 zeigt, daß die Waffe äußerlich ganz gleich geblieben ist, gleich in Form, Länge, Gewicht, Schäftung und Armaturen.

Und doch hat sich verschiedenes daran geändert:

Vor allem der Lauf. Er ist (bei gleichbleibender Waffenlänge) 6 cm länger geworden; dadurch stieg die Anfangsgeschwindigkeit des Geschosses von 730 auf 780 m/sec. Es kommen nicht mehr so viele unverbrannte Gase vorn heraus; der Schwall ist kleiner.

Fig. 1 montre que l'arme est restée extérieurement du même aspect, égale de forme, de longueur, de poids, de monture et d'armature.

Et pourtant il y a différents changements:

Avant tout le canon. Il est devenu 6 cm plus long, bien que la longueur de l'arme soit restée la même; grâce à cette transformation, la vitesse initiale du projectile est montée de 730 à 780 m sec. D'autre part il ne sort plus autant de gaz non brûlés et la flamme est



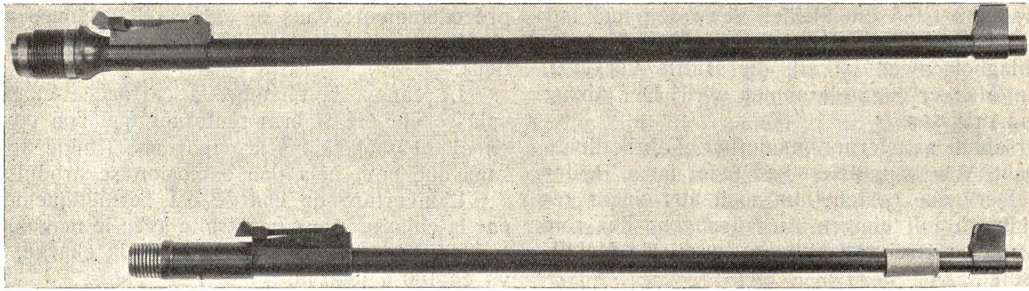


Fig. 2

Dazu ist der Lauf bedeutend dicker, besonders in seinem hintern Teil. Wir kennen diesen Vorteil vom Stutzer her.

Durch die Verlängerung des Laufes konnte auch die Visierlinie entsprechend vergrößert werden, was bei der Schußabgabe bekanntlich eine Rolle spielt.

Ferner sind die Lagerung im Schaft und die Verschraubung des Laufes im Gehäuse ebenfalls verbessert.

Ganz einschneidende Verbesserungen weist der Verschluß auf: Bei allen Vorteilen, die der Gradzugverschluß hat, besteht doch beim alten Modell der Fehler

diminué, mais pour cela le canon a été considérablement renforcé, spécialement dans sa partie antérieure.

Cet avantage nous avait déjà été démontré par la carabine de match.

Par l'allongement du canon, la ligne de mire put être proportionnellement agrandie, ce qui, comme on le sait, joue un certain rôle dans le départ du coup. En outre la position du canon dans le fût, ainsi que sa fixation dans la boîte de culasse ont été également améliorées.

De très sensibles améliorations ont été apportées à la culasse: malgré tous les avantages que possède

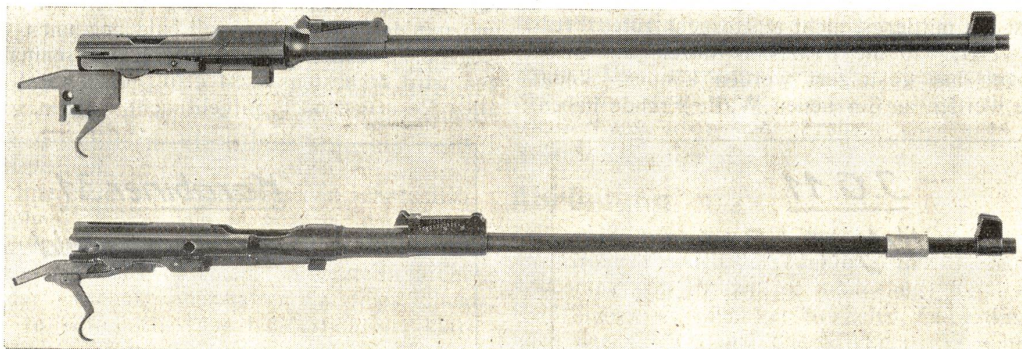


Fig. 3

daß die Hülse sich beim Schuß etwas lockern und reißen kann, weil die Verriegelung, d. h. die Warzen, so weit hinten liegen.

Beim neuen Karabiner übertragen die Warzen nun direkt hinter der Patrone den Druck aufs Gehäuse; die Hülse bleibt fest ins Patronenlager gepreßt und kann auch bei schlechtester Materialqualität nicht mehr sprin-

gen. So wird unsere berühmte «blau etikettierte Lmg- und MG-Munition» wieder verschwinden, nachdem der neue Karabiner überall eingeführt sein wird.

la culasse coulissante, le vieux modèle a le défaut que lorsqu'on tire, la douille peut bouger quelque peu et se déchirer, parce que le verrouillage, soit les ailettes sont trop en arrière. Tandis que dans le nouveau mousqueton, les ailettes reportent la pression directement sur la boîte de culasse derrière la cartouche; la douille reste fermement serrée dans la chambre à cartouche et ne peut plus sauter, même avec un matériel de la plus mauvaise qualité. Ainsi notre fameuse «blau etikettierte Lmg- und MG-Munition» disparaîtra à nouveau, après que le nouveau mousqueton aura été introduit partout.

La culasse est de 6 cm plus courte, ce qui a permis d'allonger le canon de cette même longueur.

Le chemin parcouru par la tige de percussion a été réduit de moitié, ce qui réjouira ceux qui ont l'habitude de fermer l'œil au départ du coup! La détente est meilleure et plus précise.

En outre le mode de fabrication de la culasse est plus rationnel et plus moderne. On sait combien l'ancien verrou, par exemple, est compliqué et cher!

Le nouveau par contre est fait simplement d'une tôle d'acier laminée et fraisée; la poignée de verrou a été remplacée par deux boutons d'acier inoxydable qui sont beaucoup meilleur marché.

Et malgré toutes ces améliorations, la nouvelle arme est d'un prix de revient considérablement moins élevé que celui du fusil long ou du mousqueton 11.

Son démontage se fait de la même manière que

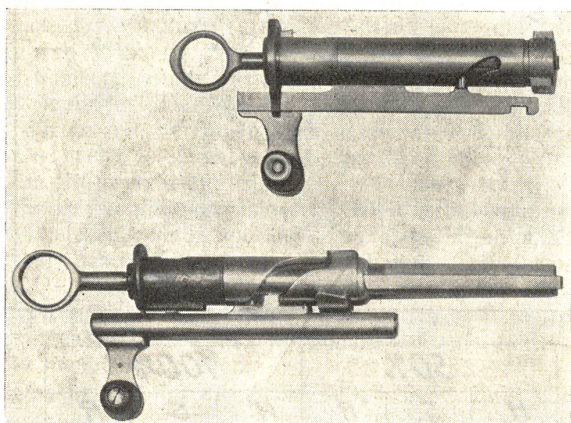


Fig. 4

gen. So wird unsere berühmte «blau etikettierte Lmg- und MG-Munition» wieder verschwinden, nachdem der neue Karabiner überall eingeführt sein wird.



Der Verschuß ist 6 cm kleiner geworden und hat dadurch erlaubt, den Lauf entsprechend zu verlängern. Der Schlagbolzenweg ist um die Hälfte verkürzt, was manchem Mucker zugute kommen wird! Der Abzug ist besser und präziser.

Der Verschuß ist ferner moderner Fabrikationsweise angepaßt. Wie kompliziert und teuer ist z. B. der alte Riegel! Der neue besteht nur noch aus einem gewalzten Stahlblech mit einigen Ausfräsungen; der rote Fibergriff ist durch zwei viel billigere, mattierte Metallnäpfchen ersetzt.

So kommt die neue Waffe, trotz aller Verbesserungen noch bedeutend billiger zu stehen, als das alte Gewehr und der alte Karabiner.

Das Auseinandernehmen ist gleich wie bisher; am Verschuß ist das Gewinde durch den praktischeren Bajonettverschluß ersetzt. Lauf, Patronenlager und Gehäuse sind derart verstärkt, daß sogar das Herauschießen eines ganzen Putzstockes der Waffe nichts mehr antun konnte! Die Ladeöffnung wird durch den Verschuß dicht abgeschlossen und ist zusammen mit dem Magazin so konstruiert, daß keine Ladestörungen mehr entstehen können. Das Visier geht von 100 bis 1500 m.

Fig. 5 ist ein mittleres, nicht ausgesucht gutes Trefberbild und zeigt, wie die Präzision durch all diese Verbesserungen hat gesteigert werden können. Soldat und Schütze werden an der neuen Waffe Freude haben.

précédemment; dans la culasse, la rainure a été remplacée par une fermeture baïonnette beaucoup plus pratique.

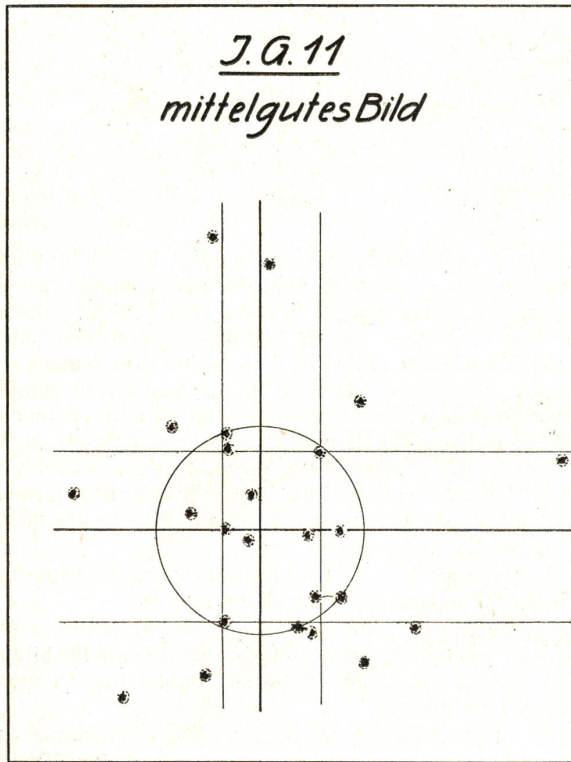
Le canon, la chambre à cartouche et la boîte de culasse ont été si bien renforcés que l'on pourrait tirer en ayant oublié dans le canon une tringle de nettoyage sans que pour cela une explosion se produise!

L'ouverture de charge est hermétiquement fermée par la culasse et est construite avec le magasin de façon à éliminer tout dérangement dans la charge. La hausse va de 100 à 1500 m.

Fig. 5 est une image moyenne de touchés et montre combien la précision a été augmentée. Par conséquent il est à espérer que fusiliers et carabiniers se réjouiront de toucher cette nouvelle arme.

Les essais sont donc terminés; le conseil fédéral a accepté le mousqueton 31 et en ordonnera bientôt la fabrication. Quant à la remise de ce nouveau modèle à la troupe, aux sociétés et aux armuriers, elle aura lieu au plus tôt en 1934, car auparavant les vieilles réserves doivent être utilisées.

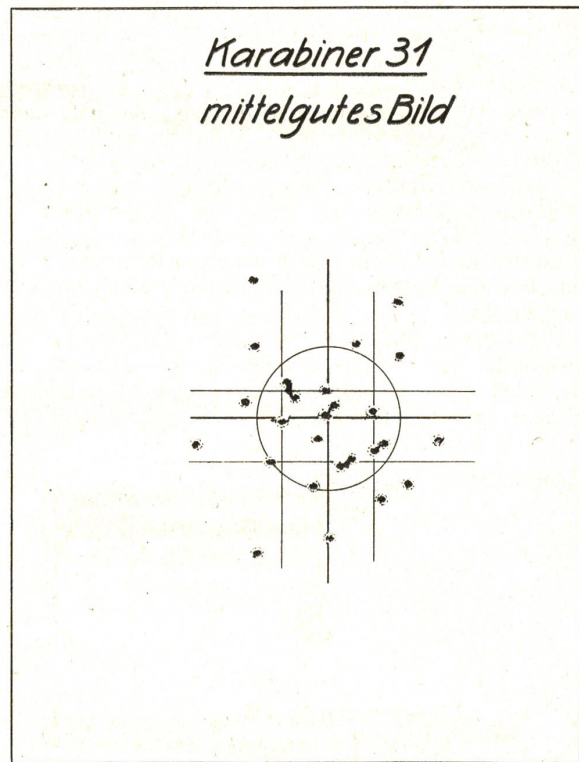
Die Versuche sind nun abgeschlossen; der Bundesrat hat den neuen Karabiner, Modell 31, angenommen und mit der Fabrikation soll bald begonnen werden. Die Abgabe an Truppe, Vereine und Büchsenmacher hingegen wird frühestens 1934 erfolgen; vorerst müssen die alten Reserven noch aufgebraucht werden.



50%			100%		
H	S	R	H	S	R
9,0	5,2	5,5	24,5	25,8	16,2

*Punktzahl in Zehnerscheibe 235*

Fig. 5



50%			100%		
H	S	R	H	S	R
3,8	4,8	3,8	14,5	12,8	8,2

*Punktzahl in Zehnerscheibe 243*

Fig. 5